



# Willkommen zu

**Dokuwerk**  
**LIVE.**



# Terminologie- arbeit in der Praxis

Worauf kommt's an?

Christine Ambrosius, 10.10.2024





# Warum Terminologiewerk?

**Eindeutigkeit**

**Einheitlichkeit**

**Effizienz-  
steigerung**

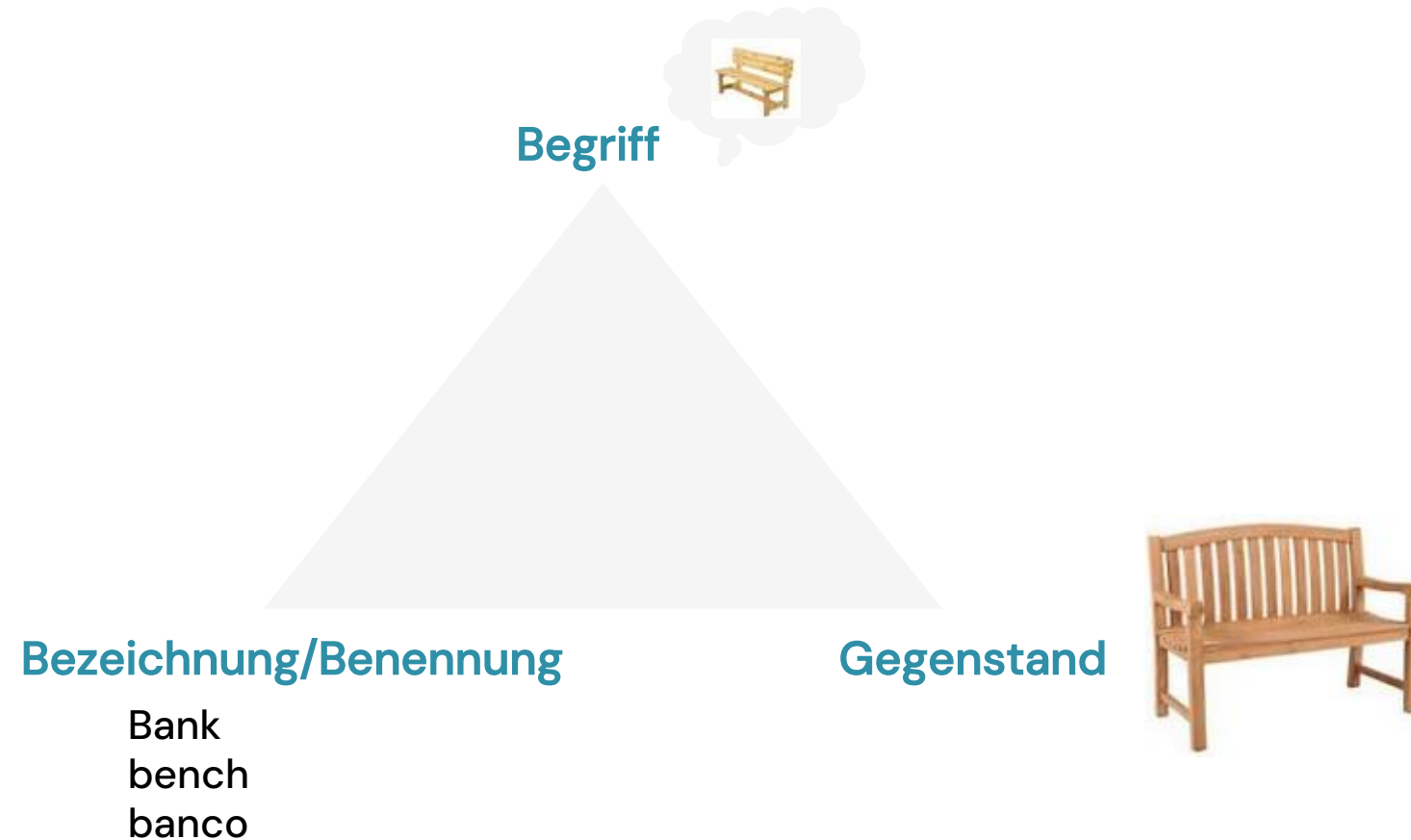
**Kostensparnis**

**Bessere  
Kommunikation**



# Terminologie der Terminologie

Das semiotische Dreieck



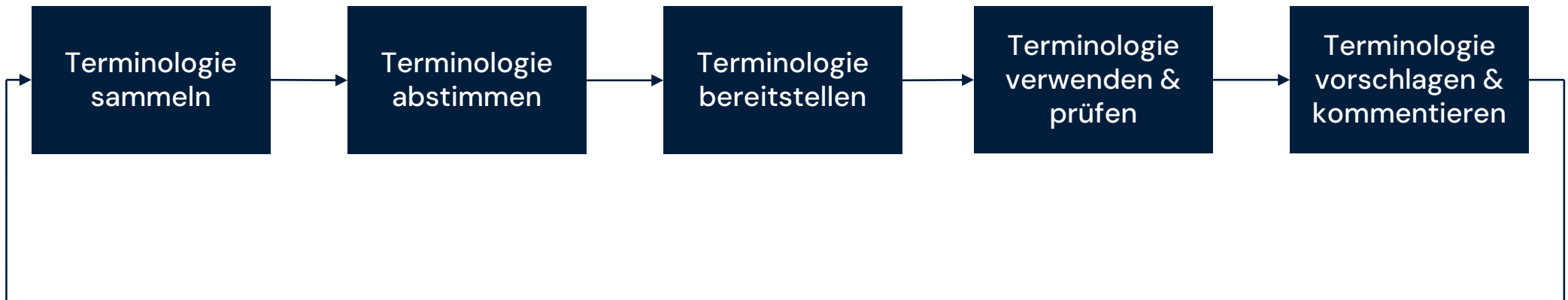


# Prozesse in der Terminologie- arbeit





# Verallgemeinerter Terminologieprozess





# Terminologie sammeln

- Sammeln bestehender Terminologielisten: Glossare, Abkürzungsverzeichnis, Vokabellisten, Stücklisten





# Terminologie sammeln

- Termextraktion aus bestehenden Texten (manuell, halbautomatisch, vollautomatisch)

MAX Maximale Menge für **Waschmittel/**  
**Zusatzstoffe.**

**i** Bei der Auswahl einer **Vorwäsche-Phase** empfehlen wir, das **Waschmittel/Additiv** in eine **Dosierkugel** (oder etwas Ähnliches, das für die Verwendung geeignet ist) in die **Trommel** zu geben, um ein besseres Waschergebnis zu gewährleisten.

**i** Entfernen Sie nach dem **Waschgang** bei Bedarf Waschmittelreste aus der **Waschmittelschublade.**

Quelle: AEG Benutzerinformation Waschmaschine LR9W80600







# Terminologie sammeln

- Neu: Termextraktion mit KI/LLMs, z.B. Chat GPT Plus
  - Eigene Dokumente können hochgeladen werden
  - Aufgabenstellung muss mit einer Reihe an Prompts verfeinert werden





# Terminologie sammeln

- Anfragen zu Termkandidaten über verschiedene Abteilungen





# Terminologie sammeln – wie starten?

- Vorhandene Terminologielisten
- Pilotprojekt mit überschaubarem Bestand auswählen, z.B. ein Produkt oder Produktbereich, ca. 100–1000 Benennungen
  - ✓ Extrahierte Termkandidaten bewerten
  - ✓ Definitionen recherchieren
  - ✓ Synonyme ermitteln (begriffsorientiert!)
  - ✓ Homonyme ermitteln
  - ✓ Bei mehrsprachiger Terminologiarbeit: Äquivalente ermitteln






# Terminologie sammeln – begriffsorientiert

Begriff				Sprache			Benennung							
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
1	Begriffs-ID	Fachgebiet	Grafik	Status	Sprache	Definition	Quelle Definition	Benennung	Verwendung	Wortart	Genus	Numerus	Kontext	Quelle Kontext
2	1			freigegeben	DE	Gerät zum Reinigen und Spülen von Textilien unter Verwendung von Wasser, das auch eine Einrichtung zum Extrahieren überschüssigen Wassers aus den Textilien haben kann	DIN EN 50571	Waschmaschine	bevorzugt	Subst.	f	sg		
3	1				DE			Waschautomat	verboten	Subst.	m	sg		
4	1				DE			Waschvollautomat	verboten	Subst.	m	sg		
5	1				EN	appliances for cleaning and rinsing of textiles using water which may also have a means of extracting excess water from the textiles	DIN EN 50571	washing machine	bevorzugt	Subst.		sg		
6	1				EN			washer	verboten	Subst.		sg		
7	1				EN			laundry machine	verboten	Subst.		sg		
8	1				EN			clothes washer	verboten	Subst.		sg		
9	2				DE	walzenförmiger Behälter in der Waschmaschine, in dem die Wäsche bewegt wird	<a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>	Wäschetrommel	bevorzugt	Subst.	f	sg		
10	2				DE			Waschtrommel	verboten	Subst.	f	sg		
11					DE			Trommel	erlaubt	Subst.	f	sg		
12	2				EN			drum	bevorzugt	Subst.		sg		
13	2				EN			tub	verboten	Subst.		sg		



# Terminologie sammeln – begriffsorientiert

Begriff			Sprache					Benennung									
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
Begriffs-ID	Status	Grafik	Status	Definition_DE	Def_DE_Quelle	Definition_EN	Def_EN_Quelle	Deutsch_1	Verwendung_DE1	Deutsch_2	Verwendung_DE2	Deutsch_3	Verwendung_DE3	Englisch_1	Verwendung_EN1	Englisch_2	Verwendung_EN2
1	freigegeben		freigegeben	Gerät zum Reinigen und Spülen von Textilien unter Verwendung von Wasser, das auch eine Einrichtung zum Extrahieren überschüssigen Wassers aus den Textilien haben kann	DIN EN 50571	appliances for cleaning and rinsing of textiles using water which may also have a means of extracting excess water from the textiles	DIN EN 50571	Waschmaschine	bevorzugt	Waschautomat	verboten	Waschvollautomat	verboten	washing machine	bevorzugt	washer	verboten
2				walzenförmiger Behälter in der Waschmaschine, in dem die Wäsche bewegt wird													
3	2		in Arbeit		<a href="https://www.dwds.de/wb/W%C3%A4schetrommel">https://www.dwds.de/wb/W%C3%A4schetrommel</a>	Wäschetrommel		Wäschetrommel	bevorzugt	Waschtrommel	verboten	Trommel	erlaubt	drum	bevorzugt	tub	verboten



# Terminologie sammeln – so nicht

	A	B	C
1	<b>ID</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
2		1 Waschmaschine	washing machine, washer, laundry machine, clothes washer
3		2 Waschvollautomat	washing machine, washer, laundry machine, clothes washer
4		3 Waschautomat	washing machine, washer, laundry machine, clothes washer
5		4 Wäschetrommel, Waschtrommel	drum, tub
6		5 Trommel	drum, tub
7			



# Terminologie sammeln

Lexikoneintrag

Begriff


Begriff:

Sortierschlüssel:

Sachgebiet:

Definition:

Gerät zum Reinigen und Spülen von Textilien unter Verwendung von Wasser, das auch eine Einrichtung zum Extrahieren überschüssigen Wassers aus den Textilien haben kann

Abbildung: 

Benennungen

Benennung	Genus	Status	Sprache
clothes washer		Verbotene Benennung	Englisch (USA)
laundry machine		Verbotene Benennung	Englisch (USA)
Waschautomat	Maskulinum	Verbotene Benennung	Deutsch
Waschmaschine	Femininum	Vorzugsbenennung	Deutsch
Waschvollautomat	Maskulinum	Verbotene Benennung	Deutsch
washer		Verbotene Benennung	Englisch (USA)
washing machine		Vorzugsbenennung	Englisch (USA)

[Als Begriff verwenden](#)



# Terminologie sammeln und abstimmen

- ✓ **Verwendungstatus der Benennungen festlegen – bevorzugt, erlaubt, verboten**







# Terminologie abstimmen – was braucht´s?

- 1-2 Terminologieverantwortliche
- Terminologieleitfaden
- Fachliche Ansprechpartner, Terminologiekreis





# Exkurs: Terminologieleitfaden

- Eintragsstruktur der Terminologiedatenbank/-Excel/ des Lexikons
- Terminologieprozesse
- Benennungsregeln inkl. Beispielen
  - Umgang mit Bindestrichen
  - Umgang mit Anglizismen
  - Maximallänge von Komposita
  - ...
- ➔ Nachschlagewerk für alle Abteilungen
- ➔ Gleiche Entscheidungen durch Einzelpersonen




# Terminologie abstimmen

- Im Eintrag den Bearbeitungsstatus anpassen, im Idealfall mit Datum und Quellenangabe





# Terminologie abstimmen

Begriff							Sprache			Benennung								
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
1	Begriffs-ID	Fachgebiet	Grafik	Quelle Grafik	Status	Freigegeben von	Freigegeben am	Sprache	Definition	Quelle Definition	Benennung	Benennung Quelle	Verwendung	Wortart	Genus	Numerus	Kontext	Quelle Kontext
2	1			<a href="https://www.l-freigegeben">https://www.l-freigegeben</a>		Max Mustermann	05.04.2021	DE	Gerät zum Reinigen und Spülen von Textilien unter Verwendung von Wasser, das auch eine Einrichtung zum Extrahieren überschüssigen Wassers aus den Textilien haben kann	DIN EN 50571	Waschmaschine	BA AEG Waschmasch	bevorzugt	Subst.	f	sg		
3	1							DE			Waschautomat	duden.de	verboten	Subst.	m	sg		
4	1							DE			Waschvollautomat	<a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>	verboten	Subst.	m	sg		
5	1							EN	appliances for cleaning and rinsing of textiles using water which may also have a means of extracting excess water from the textiles	DIN EN 50571	washing machine		bevorzugt	Subst.		sg		
6	1							EN			washer		verboten	Subst.		sg		
7	1							EN			laundry machine		verboten	Subst.		sg		
8	1							EN			clothes washer		verboten	Subst.		sg		
9	2				in Arbeit			DE	walzenförmiger Behälter in der Waschmaschine, in dem die Wäsche bewegt wird	<a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>	Wäschetrommel		bevorzugt	Subst.	f	sg		
10	2							DE			Waschtrommel		verboten	Subst.	f	sg		
11	2							DE			Trommel		erlaubt	Subst.	f	sg		
12	2							EN			drum		bevorzugt	Subst.		sg		
13	2							EN			tub		verboten	Subst.		sg		





# Terminologie bereitstellen

- Ergebnisse aus Extraktion, Recherche und Abstimmung zur Verfügung stellen
- Wie?
  - Excel
  - Bei Einsatz von ST4: ST4 Bonbon Browser Termexport
  - Terminologieverwaltungssystem (z.B. MultiTerm, Across)





# Terminologie bereitstellen

- Wem?
  - Intern: möglichst allen Abteilungen
  - Extern: allen Dienstleistern, die Content erarbeiten





# Terminologie verwenden und prüfen

- Im gesamten Produktlebenszyklus verwenden:  
Entwicklung – Konstruktion – Redaktion – Marketing – Vertrieb –  
Übersetzung und Lokalisierung
- Manuell prüfen und/oder automatische Prüfmechanismen nutzen:
  - Manuell „nachschnellen“
  - Automatische Prüfmechanismen in ST4 und Translation-Memory-Systemen





# Terminologie vorschlagen und kommentieren

- Mechanismus einrichten, über den neue Termanträge und Ergänzungen oder Korrekturen vorgeschlagen werden können
  - Terminologiepostfach
  - ST4 Bonbon Browser Termexport
  - Terminologieverwaltungssystem mit Workflowkomponente (MultiTerm + QuickTerm, crossTerm Now, ...)







# Fazit/Empfehlung

- Grundsätzlich gilt beim Etablieren neuer Prozesse:
  - Klein anfangen!
    - Pilotprojekt starten
    - Prozess ohne Terminologiekreis, mit 1-2 fachlichen Ansprechpartnern aufsetzen
- Systematisch ausbauen und wachsen, Expertennetz aufbauen
- Erfolgreichen Pilot als Werbung nutzen, um mehr Abteilungen zu überzeugen und Terminologiarbeit unternehmensweit bekannt zu machen



**Vielen Dank für Ihre  
Aufmerksamkeit!**



# Quellen

- ARNTZ, Reiner/PICHT, Heribert/SCHMITZ, Klaus-Dirk (2014 [1989]): *Einführung in die Terminologearbeit*. (7. vollst. überarb. u. akt. Aufl.) Hildesheim/Zürich/New York: Olms.
- DTT = DEUTSCHER TERMINOLOGIE-TAG E.V. (Hg.) (2010): *Terminologearbeit Best Practices*. Köln: SDK.
- DIN 2330: *Terminologearbeit – Grundsätze und Methoden*
- Webinare von Rachel Herwatz:
  - Terminologieleitfaden – Verbindliche Terminologie durch Regeln
  - Terminologiekreise – Abstimmungsprozesse unternehmensweit gestalten
  - Terminologieextraktion – gewusst wie!



# Verallgemeinerter Terminologieprozess





# Exkurs: Terminologiekreis

- Vertreter aus verschiedenen Abteilungen: z. B. Konstruktion, Entwicklung, Marketing, Technische Redaktion, Vertrieb
- Festgelegter Personenkreis
- Behandelt Zweifelsfälle
- Legt Regeln und Prozesse fest
- Kommt regelmäßig oder bei Bedarf zusammen